

Dificultades que presentan los estudiantes de idiomas al cursar la asignatura de “Fundamentos de la traducción y la interpretación”

Difficulties Presented by Languages Students to Attend Fundaments of Translation and the Interpretation Subject

Diana Cristhel Jiménez Palma

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

dianajim2628@hotmail.com

Perla del Rocío Rojas León

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

rojasperla2@gmail.com

Resumen

La traducción y la interpretación son herramientas fundamentales para el desarrollo profesional en estudiantes de licenciaturas en idiomas. El objetivo de esta investigación fue identificar las problemáticas que afectaron a un grupo particular de estudiantes en el área de traducción e interpretación con el fin de emplear estrategias que puedan ayudarles a mejorar su rendimiento académico. De tal forma que se centró en conocer las dificultades que presentaron y cuál de esas áreas fueron las que más se les complicó. Para ello se implementó un análisis a 24 estudiantes de quinto ciclo de la asignatura de “Fundamentos de la traducción y la interpretación”. Se aplicaron encuestas y se observó que, en efecto, los estudiantes tienen dificultades en las áreas de traducción e interpretación, principalmente a causa de la falta de vocabulario y que muchas veces no captan el mensaje. Al respecto, es indispensable que los docentes se enfoquen en emplear diversas actividades donde los estudiantes puedan practicar y mejorar.

Palabras claves: dificultades, estudiantes, interpretación, traducción.

Abstract

Translation and interpretation are fundamental tools for the professional development in students of the language degree. The objective of this research was to identify the problematic that affected a particular group of students in the area of translation and interpretation with order to employ strategies that can help them to improve their academic performance. In such a way that it focused on knows the difficulties that show and which those areas were the most complicated. For it an analysis was carried out for 24 students of fifth cycle from the Fundament of translation and the interpretation subject. Surveys were applied, and it was observed that, in effect, the students have difficulties in the areas of translation and interpretation, mainly because of the lack of vocabulary, and that many times they do not get the message. About it, it is essential that teachers focus on using differents activities where students can practice and improve this problematic.

Keywords: difficulties, students, interpretation, translation.

Fecha Recepción: Enero 2018

Fecha Aceptación: Mayo 2018

Introducción

La presente investigación se realizó en la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT) en la División Académica de Educación y Artes de la Licenciatura en Idiomas. Se centró en la asignatura de “Fundamentos de la traducción y la interpretación”, la cual suele contar con grupos de entre 22 a 28 estudiantes, aproximadamente, y sus horas de clase son cinco a la semana. Tomando en cuenta que los grupos de estas asignaturas son muy pequeños, la población que se eligió para este trabajo fue de 24 estudiantes —cifra con la que contaba el grupo con más integrantes al momento de la investigación.

En específico, este estudio se enfocó en las dificultades que presentan los estudiantes de la asignatura de “Fundamentos de la traducción y la interpretación”, que forma parte del programa de la institución educativa ya mencionada. Una de las

características principales del tipo de población seleccionada es la falta de vocabulario, los problemas con las equivalencias de las palabras y el no captar correctamente el mensaje cuando se está interpretando, entre otras.

De tal manera que el objetivo de partida fue identificar las problemáticas que afectaron a los alumnos durante el curso de la materia para poder emplear estrategias que puedan ayudarles a mejorar su rendimiento académico.

Uno de los referentes teóricos de la presente investigación fue *Fundamentos de la traducción y la interpretación* de Shvéitzer (2010), publicación que hace referencia al estado de la teoría lingüística de la traducción e interpretación de inicios del siglo XXI; a los logros de esta ciencia en la antigua Unión Soviética y en el extranjero; a las posibilidades de aplicar modelos teóricos para describir y discernir el proceso de traducir, interpretar y resolver tareas concretas en la traducción e interpretación de una lengua a otra; a las regularidades en las actividades de los traductores e intérpretes; a los problemas semánticos, estilísticos y pragmáticos de la traducción e interpretación, y a los procedimientos para reflejar en los textos traducidos las particularidades funcionales y de género. Como se puede observar, tiene mucho que ver con esta investigación porque aplica los modelos teóricos para describir el proceso de traducción e interpretación, así como enuncia los tipos de problemas que suelen estar presentes en la traslación de texto de una lengua a otra.

Actualmente, los estudiantes tienen diversas fuentes para realizar las tareas de traducción e interpretación, a pesar de ello, al momento de emprender una labor de estas características se encuentran con diversos problemas, ya que los textos a traducir no suelen ser monotemáticos, sino de una gran variedad de tópicos, especialidades y particulares.

Nord (2017) hace hincapié a dos conceptos sobre las dificultades y los problemas de la traducción. Por un lado, menciona, “las dificultades de la traducción son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas”; y por el otro, “los problemas de la traducción son objetivos (o inter-subjetivos), generales, y han de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora”. Es decir, el primero alude a que cada traductor

tiene sus propias dificultades; el segundo, a que puede encontrar dificultades de carácter objetivo al momento de hacer una traducción.

Sin duda, los estudiantes de la Licenciatura en Idiomas de la UJAT se encuentran y encontrarán en el futuro con dificultades y problemas al momento de realizar tareas de traducción, pues, de acuerdo a los puntos que desarrolló Nord (2009), son ineludibles e inmanentes a esta profesión.

Desarrollo

El concepto *traducción* consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo (Nida y Taber, 1947).

Por su parte, el concepto *interpretación* refiere a una traducción oral instantánea por oposición a la traducción. Se puede definir como una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal (Valdivia, 1995).

En su tesis de grado, Monica Kanne (2016) analizó dos aspectos de traducción entre el español y el noruego a partir de un cuento de Julio Cortázar, “Cartas a una señorita de París”. Uno de ellos fueron los sistemas verbales. Esta autora observó que los traductores han usado los desafíos de las formas del pretérito imperfecto al traer dicho cuento al noruego, y concluyó que por falta de un equivalente exacto en este idioma nórdico se pierden algunos aspectos de narración. El segundo aspecto son los marcadores de géneros, los cuales distinguen entre masculino y femenino. Al trasladar dichos marcadores de la lengua española a la noruega se sufre un hueco de información referente al texto original. También se analizaron las interferencias lingüísticas. Los resultados que se encontraron son que en la traducción no tiene nada añadido ni cambiado referente a la interpretación literal del texto fuente y que el traductor trabaja con sus propias estrategias.

Aunado a lo anterior, en esta investigación la autora hace referencia a uno de los puntos más importantes en el trabajo de traducción: las estrategias que ayuden al estudiante a mejorar su capacidad para traducir e interpretar en el idioma que desee. Como se mencionó anteriormente, no siempre se encontrará un texto traducido literalmente, sino que

el traductor tiene sus propios métodos para que la traducción se lea y se escuche lo más coherente posible, y así facilitar a las personas lectoras y no tengan duda sobre lo que están leyendo.

Molés (2011), por su parte, se centró en una serie verbos de movimiento prefijados en alemán: *gehen* (ir a pie), *fahren* (conducir, desplazarse en un vehículo), *kommen* (venir) y *springen* (saltar). Para esta investigación se utilizaron varios procesos. Lo primero que se empleó en la metodología fue un corpus de estudios y técnicas de traducción, cuya finalidad fue observar los procedimientos de traducción de los verbos de movimiento prefijados del alemán al español. De igual manera, se hizo uso del corpus COVALT, un grupo de especialistas que trabaja en la compilación y en el análisis centrado en el campo de la traducción literaria con obras traducidas del inglés, del francés y del alemán al catalán. Este corpus incluye actualmente 82 pares de textos origen y textos meta. Y por último se hizo uso del programa AlfraCOVALT, el cual ayudó a encontrar en las obras literarias los verbos de movimiento ya mencionados. Entre los resultados que se encontraron fue que tanto la especificidad como la concreción del verbo de movimiento alemán son inversamente proporcionales a su tendencia de combinarse con prefijos y crear nuevas formas verbales. En consecuencia, en la traducción del alemán al español se producen pequeñas alteraciones en la expresión del movimiento. Los verbos de movimiento alemanes con prefijo no separable tienden a una mayor pérdida del matiz de movimiento en alemán. La creación espontánea de verbos de movimiento prefijados en alemán y su falta de lexicalización es un escollo adicional para el traductor.

El estudio de Molés (2011) coincide con el trabajo aquí investigado en el sentido de que el traductor debe buscar estrategias por diferentes medios para llevar a cabo una traducción, en este caso ante una problemática en particular de los verbos en alemán, que sea lo más coherente posible, de tal forma que no solo ayude al lector o a la persona que llegara a escuchar el texto, sino al propio traductor, porque con base en estas herramientas que utiliza para apoyarse encuentra diferentes formas de extender su vocabulario y de darle un sentido más natural al idioma que le corresponda traducir o interpretar.

Por otro lado, el estudio realizado por los autores Alliaud, Cagnolati, Gentile, Urrutia, y Freyre (1999) tuvo como objetivo confirmar las dificultades que presentan la

comprensión y traducción de textos especializados franceses, en específico de las áreas de la psicología, medicina e ingeniería. Y los resultados que se encontraron fueron que en el texto de psicología hay dificultades en los parámetros de fidelidad y redacción tanto en los psicólogos como en los traductores. En los textos de medicina, por su parte, los especialistas y los traductores tienen dificultades en el parámetro de redacción y, por último, en el texto de ingeniería los problemas que se encontraron fueron las imprecisiones terminológicas y errores de redacción y ortografía.

Alliaud *et al.* (1999) muestra una similitud con lo aquí propuesto, ya que ambos trabajos coinciden en algunas de las dificultades que se presentan en la traducción, por ejemplo, que a pesar de que los traductores son personas profesionales, muestran errores de redacción y de ortografía. Precisamente es esto lo que se quiere probar en esta investigación, cuáles son esos errores que conducen a tener una mala traducción o que la traducción no sea la esperada y, al tener claros los puntos, trabajar más en ellos para así desempeñar un mejor trabajo.

Ruiz (2013), en su investigación *Los referentes culturales y su tratamiento en la traducción del manga: los casos de La espada del inmortal, GALS!, Vidas étlicas y Ranma ½*, se centra en la clasificación de los referentes culturales que aparecen en las obras de manga (historieta de origen japonés) y la descripción del tratamiento que reciben dichos elementos en las versiones traducidas. Parte de las conclusiones a las que se arribaron fue que en la obra *La espada del inmortal* y *Vidas étlicas* las técnicas traductoras más utilizadas son el préstamo y la transliteración, lo que sugiere una traducción extranjerizante. Mientras que en *GALS!* se intenta mantener un equilibrio, ya que se tiende a generalizar u omitir información no importante para evitar el uso de préstamos. Finalmente, la obra *Ranma ½* utiliza principalmente los equivalentes acuñados y préstamos para los nombres de las artes marciales.

Al igual que en el trabajo investigado, cada tipo de texto que se deba traducir debe mantener un cierto cuidado en las palabras a utilizar. No se debe anexar más información de la necesaria, pues el mensaje que se quiere transmitir se puede distorsionar y podría confundir al público que lo lee. En algunos casos, se pueden omitir palabras, y en su lugar aplicar el préstamo y utilizar palabras más adecuadas al texto.

En *Estudio sobre el argot, las expresiones idiomáticas y los falsos amigos en la traducción francés-español*, González (2014) plantea los problemas que presentan la lengua y los procesos para conseguir una buena traducción. En dicho estudio se analizaron tres aspectos importantes de la lengua que presentan problemas al momento de comprender el francés y expresarlo en español: el argot, las expresiones idiomáticas y los falsos amigos. Parte de los resultados fue que el problema de la lengua del argot es que el traductor necesita tener un conocimiento amplio para comprender una palabra o una locución; la tarea del traductor es trasladar el sentido de las expresiones de jerga. Las expresiones idiomáticas pueden tener varios significados según en el contexto que se encuentren. Esta lengua siempre ha tenido un gran problema al momento de traducirla a otro idioma, ya que, si se hace una traducción palabra por palabra, se puede obtener un significado confuso o absurdo, por lo que no se deberán traducirse literalmente. Los falsos amigos son enemigos del traductor, ya que, a la hora de hacer una traducción, se debe de tener en cuenta e identificar las palabras para no cometer un error.

Al igual que en el tema de investigación, lo que menciona dicho autor es conseguir un buen resultado al momento de traducir a otro idioma, teniendo en cuenta que no todas las expresiones que se utilicen en el texto quieren decir lo mismo, ya que, como aquí lo menciona, se puede obtener un resultado erróneo y confundir el texto en general. Esto también podría dar a conocer una cosa diferente a la que se quiere llegar. Otro de los problemas al momento de traducir es traducir palabra por palabra, ya que, al hacerlo, el traductor cae a la traducción literal, y lo que menos se busca al terminar una traducción es que el lector note que es una mala traducción o, en el peor de los casos, que el texto está mal traducido.

El estudio *Procesos cognitivos en intérpretes simultáneos: comprensión, memoria de trabajo y funciones ejecutivas* (Yudes, 2010) se basó en analizar los elementos cognitivos que intervienen en la interpretación simultánea; y se centró en tres procesos importantes: comprensión, memoria de trabajo y funciones ejecutivas. Para ello se diseñaron cinco experimentos basados en un *test* donde se evaluaron una serie de competencias cognitivas en grupos de diferentes niveles de experiencia de interpretación, con la elección de intérpretes profesionales, estudiantes del último curso de la carrera

universitaria de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, hablantes bilingües sin entrenamiento en interpretación y hablantes monolingües. En el experimento uno y dos se obtuvo como resultado que los intérpretes muestran una mejor comprensión lectora posiblemente debido a un mejor procesamiento semántico. En el experimento tres se observó que todos los estudiantes (participantes) presentaron efectos de supresión articulatoria, los cuales también se presentaron en estudiantes de interpretación e intérpretes profesionales. El experimento cuatro hace énfasis en los intérpretes en el sentido de que apoyan con mayor flexibilidad la realización de las tareas cognitivas; durante la tarea de interpretación, los profesionales necesitan mantener activas las dos lenguas, ya que concurrentemente ambas están procesando. El experimento final demostró que los intérpretes profesionales son susceptibles a la interferencia de la misma forma que otros participantes.

Este tema fue de mucha ayuda, ya que esta investigación tiene similitud al aquí abordado y muestra los factores que intervienen en la interpretación simultánea. Ambos trabajos coinciden en algunos puntos de las pruebas, ya que la autora hizo pruebas tanto en profesionales como estudiantes de últimos semestres; respecto a los profesionales presentaron detalles en la articulación de las palabras, al igual que los estudiantes. Se probó que tanto estudiantes como algunos profesionales son susceptibles a este tipo de detalles, dado que el intérprete, al manejar muchos idiomas, puede llegar a confundir una palabra con otra e incluso confundir rasgos de idioma con otro.

La investigación sobre *La interpretación en los servicios públicos: la interpretación policial en España* (Luncan, 2014) se enfoca en cómo los elementos nacionales de policía se comunican con un detenido extranjero que no habla ninguno de los idiomas que ellos manejan. Los métodos que se utilizaron fue el trabajo de campo, se hizo una visita a la comisaría policial y una entrevista con un intérprete policial de España. El enfoque fue cualitativo. Los hallazgos fueron que, durante la visita que tuvo el autor en la comisaría policial, representantes de esta respondieron que al no saber el idioma del detenido mandan a llamar a un intérprete que sea originario del país del mismo detenido, ya sea a la embajada o al consulado. El autor, sin embargo, menciona que esta información es falsa, ya que los agentes policiales tienen orden de buscar a cualquier intérprete de la empresa

proveedora del servicio; y más que nada, ellos no mencionan que los intérpretes sean personas profesionales. Además, en la entrevista que tuvo con la intérprete del ámbito policial queda comprobada la falta de profesionalismo, ya que, en el testimonio que dio de uno de los casos, respondió que tuvo errores al momento de hacer la interpretación; todo lo cual puede afectar el proceso judicial cuando no se contratan servicios profesionales que sean de ese ámbito laboral.

Este tema es muy crítico, ya que no solo afecta al intérprete, sino, en este caso, al trabajo de los policías. Porque los intérpretes al dar una información falsa perjudican a las personas involucradas. Al igual que en ambas investigaciones, lo que se busca es, antes que nada, investigar a la persona que interpretará otro idioma; no solo basta que sea del mismo lugar, sino que tenga buenas referencias, profesionalismo y respeto por su trabajo. Este es un claro ejemplo de las consecuencias que podría ocasionar el no contratar un servicio profesional.

Lorca (2015) realizó la investigación *Interpretación deportiva: estudio sobre el mercado laboral en España*, la cual se centra en conocer si los intérpretes que contratan tienen una formación específica sobre el tema del deporte. Esta investigación es descriptiva y observacional. Para que se llevara a cabo este estudio se hizo uso de cuestionarios que fueron aplicados a intérpretes profesionales tanto españoles como extranjeros, así como dos entrevistas, la primera aplicada al jefe de prensa del Elche CF, y la segunda al responsable en España de la empresa británica Clark Football Languages. Para que el cuestionario fuera empleado se hizo una invitación para participar en el estudio por medio de *email*. El cuestionario fue basado en el manual de Hale y Napier (2013), quienes hicieron una investigación sobre el proceso de interpretación. El cuestionario fue de preguntas abiertas y cerradas. Solo 11 intérpretes aceptaron la invitación para participar (siete españoles y cuatro extranjeros). Los resultados fueron que es complicado encontrar empresas, agencias, que se dediquen a la interpretación deportiva; en consecuencia, provoca esta inexistencia, no existe formación específica en interpretación deportiva.

Esta investigación, como bien se mencionó, se centra en la interpretación deportiva. Se dio a conocer que no hay una formación específica para dicha interpretación y eso es porque se les dificulta encontrar empresas que lo hagan. Aquí se menciona que no todos los

intérpretes están verdaderamente especializados en el tema a tratar, pero no es por falta de conocimiento, sino que no existe una formación o preparación adecuada para tratar temas específicos y en la mayoría de los casos se apoyan por otros medios para sobrellevar una interpretación de acuerdo a lo que se pide.

En el estudio de Morales (2015), por su parte, el instrumento que se utilizó fue la entrevista estructurada y semiestructurada. Se entrevistó a siete intérpretes de los servicios públicos, aunque solo cuatro respondieron a las preguntas: uno árabe, dos del idioma francés, tres del inglés y uno del ruso. Estas personas se desempeñaban en las siguientes áreas: el intérprete árabe en la dirección general de policía, las intérpretes y mediadores del francés en hospitales y centros de salud públicos, así como en una clínica de reproducción asistida, y el intérprete ruso se dedicaba a la interpretación médica y de conferencias en organismos internacionales. También se investigó en las universidades si en el plan de estudio se ofrece formación ante el impacto psicológico y el estrés a estudiantes de interpretación. Dentro de los hallazgos se encontró que los intérpretes o mediadores del servicio público se encuentran con diferentes problemas cuando ellos están en el ámbito laboral; aseguran que nunca trabajan con alegría, sino con problemas, enfermedades, traumas, problemas con la justicia, entre otros, ya que ellos tienen que transmitir los problemas que presentan las personas y esto, sin duda, ocasiona estrés. En el ámbito sanitario, hay circunstancias de urgencias, oncología, neonatología, pediatría, psicología o psiquiatría. Y en el ámbito jurídico y policial, en estas áreas los intérpretes se enfrentan incluso a circunstancias más difíciles: a historias de persecución, matanzas, violación, entre otras. En la investigación que se hizo de las universidades sobre el plan de estudio que ofrecen solo una universidad fue la que brindó más información; dijo que da formación a sus estudiantes y los profesores imparten un taller sobre el miedo escénico y estrés, al igual que les enseñan la técnica de programación neurolingüística, una técnica que enseña cómo funciona el cerebro para los alumnos. De igual forma, ofrecen técnicas para controlar las emociones y conductas, las cuales ayudan a superar los miedos, inseguridades y fobias.

Las técnicas que ofrece esta universidad son de mucha ayuda para los intérpretes, pues sirven de apoyo para superar esos traumas que viven día a día. Los ayuda a sobrellevar esas situaciones que no pueden evitar ver y sentir; en el caso de no contar con ellas el estrés

se acumula y les dificulta concentrarse en su trabajo. Además, al vivir ante tanto estrés físico y emocional en el trabajo, luego lo llevan al ámbito personal y es por ello que no solo se ven afectados ellos sino también su familia, lo que, en resumidas cuentas, afecta tanto en su vida laboral como personal.

En el *Análisis de las destrezas básicas de los intérpretes según las necesidades de mercado* de Ruisánchez (2010) se menciona cuáles deben ser las destrezas que debe tener un buen intérprete en el mundo laboral. En esta investigación se hizo uso de un cuestionario de nueve preguntas que se aplicó a siete intérpretes y, de igual forma, se utilizaron aportaciones teóricas para complementar la investigación. Ya obtenidos los datos se hizo un contraste entre ambas fuentes. Los resultados obtenidos son que la formación en interpretación actual no se centra lo suficiente en el mercado laboral privado. Los planes de estudios actuales no ofrecen una formación suficiente en técnicas relacionadas con la voz ni en cuestiones de protocolo ni en el aprendizaje y comprensión de temas de actualidad. Finalmente, los estudiantes en interpretación deben dominar, al menos, dos competencias básicas: la lingüística y la cultural. La mayoría de salidas laborales en interpretación se hallan en el sector privado.

Con base al estudio que se realizó, un buen intérprete debe tener ciertas habilidades para desempeñar un buen trabajo, como se menciona en Ruisánchez (2010), porque de esa manera se da a conocer la forma de trabajo del intérprete. Pero no solo es cuestión de dominar la lengua, sino de saber manejar temas que se necesitan adecuar a la interpretación en turno y de esa forma darle un mejor sentido a lo que se cuenta o al tema a discutir.

El intérprete también debe dominar a la perfección o saber lo suficiente respecto al ámbito cultural porque no en todos los lugares se manejan las mismas expresiones, así que deberá controlar muy bien esos aspectos lingüísticos y culturales para que la interpretación sea la mejor posible.

Materiales y métodos

Para que se efectuara esta investigación se necesitó indagar y reunir información. El instrumento que se utilizó fue una encuesta que estuvo compuesta por 14 preguntas, tanto de carácter abierto como cerrado. Primero se tuvo que investigar cuántos grupos de quinto ciclo existían en la universidad; conocer cuántos alumnos y profesores estaban en activo en ese periodo. Se encontraron tres grupos de quinto ciclo, cada grupo constaba de entre 22 a 28 estudiantes, aproximadamente, un total de con 75 estudiantes; tres maestros estaban a cargo de la asignatura. Los grupos que se encontraron de quinto ciclo fueron el K, que constaba de 28 estudiantes, el A, que contaba con 25 alumnos, y el D, con 22 alumnos; el primero de ellos era del turno vespertino y los otros dos del turno matutino. Se eligió al grupo K, ya que con este se cubría la información que se necesitaba y porque fue el grupo con mayor número de estudiantes.

El día 15 de noviembre del 2017 aplicamos 24 encuestas. Para aplicar esta encuesta se habló directamente con el maestro que impartía la asignatura, quien accedió a apoyarnos. Cabe señalar que, aunque solo se encuestó a un grupo, no todos los estudiantes estuvieron dispuestos a cooperar: de los 28 alumnos solo 24 accedieron, pues dos alumnos no asistieron a clases el día de la aplicación de la encuesta y otros dos no quisieron responder la encuesta. Después de recabar la información de la encuesta, se extrajeron los datos. Primero, respecto a las respuestas a las preguntas abiertas, se hicieron comparaciones de cuántas veces aparecía la misma respuesta y, de acuerdo a eso, se obtuvieron los resultados; luego, en cuanto a las preguntas cerradas, fue más fácil identificar las respuestas ya que estas preguntas eran conformadas con opciones. Esta investigación es de enfoque mixto debido a que se utilizaron los enfoques cuantitativos y cualitativos; se hizo uso de estos puesto que se relacionó con obtener información y examinarla; más tarde se buscó explicar los resultados de la investigación, la cual tiene un alcance descriptivo debido a que describe la problemática que tiene esta investigación y porque es uno de los problemas que presentan los seres humanos en el ámbito de la traducción e interpretación.

Las variables fueron las siguientes:

- Dificultades: los estudiantes tuvieron dificultades en ambas áreas, en la traducción presentaron falta de vocabulario y dificultad para encontrar las equivalencias de

las palabras en una traducción y en la interpretación se les dificultó captar el mensaje al momento de hacer una interpretación y falta de vocabulario.

- **Estudiantes:** los estudiantes que se observaron fueron de la UJAT de la Licenciatura de Idiomas del grado 5.º K de la asignatura de fundamentos de la traducción y la interpretación.

- **Interpretación:** para los estudiantes la interpretación es emitir el mensaje de forma oral de una lengua a otra para un receptor.

- **Traducción:** para los estudiantes la traducción es transmitir el mensaje de un texto para ser comprendido por receptores.

Resultados y conclusión

Se aplicaron 24 encuestas y, conforme a los resultados obtenidos de la encuesta aplicada a estudiantes de la Licenciatura en Idiomas del grupo 5.º K de la asignatura de “Fundamentos de la traducción y la interpretación”, se obtuvo lo siguiente: 100 % de los estudiantes de la Licenciatura en Idiomas conoce la diferencia entre traducción e interpretación, ya que pueden diferenciar con facilidad cada uno de estos conceptos y, con base a ejemplos y ejercicios, pueden identificar su significado y para qué sirve cada labor.

Cada estudiante, a un cierto nivel de estudio, tiene el derecho de elegir el área por la cual se sienta más identificado y muestra mayor interés personal para su desarrollo profesional, por lo tanto, se mostró que 87 % de los estudiantes se sienten más identificados con la traducción, y eso es porque le permite al estudiante buscar, comparar y pensar en cuáles son las palabras o frases que más se adecuen al texto que se trabaje; mientras que solo 13 % de los estudiantes se identificó con el área de interpretación. Esto no quiere decir que sea una mala elección, sino que la interpretación es cuestión de mayor fluidez oral en un idioma extranjero y no proporciona las mismas estrategias que brinda la traducción, pues se cuenta con pocos segundos para que las palabras interpretadas sean lo más claras posible. Ambas opciones son muy efectivas y muy buenas, solo que los estudiantes se tendrán que enfocar en la más adecuada para ellos.

La traducción no es solo cuestión de escribir lo primero que se venga a la mente, sino de pensar con claridad, investigar las palabras o frases que concuerden al texto obtenido. Es por eso por lo que se les cuestionó a los estudiantes si alguna vez han hecho traducción: 100 % de ellos respondió que sí lo han hecho. La misma pregunta se les hizo con base a la interpretación y no se obtuvieron los mismos resultados que en la traducción. La encuesta mostró que 73 % de los estudiantes sí ha hecho interpretación alguna vez y el restante 27 % no lo ha hecho; esto es, aunque la mayoría de los estudiantes contestó que sí, no todos hicieron interpretación anteriormente.

Los estudiantes han realizado muchas traducciones tanto fuera como dentro del salón de clases; este estudio se enfocó en lo sucedido dentro del aula y en cuáles son los tipos de traducción que han hecho. Los resultados obtenidos fueron que solo 8 % ha hecho traducciones comerciales, 12 % realiza traducciones especializadas y, con un mayor porcentaje en el resultado, 49 % de los estudiantes ha realizado traducciones públicas o jurídicas, colocándolos como las traducciones más trabajadas en el salón de clases.

Regresando al área de interpretación, también hay distintos tipos de esta labor, por lo que se les preguntó a los estudiantes cuáles han realizado en clases. Con un total de 67 %, los estudiantes respondieron que realizan interpretación consecutiva. Este tipo de interpretación permite al estudiante meditar cada palabra que escuche: el estudiante puede hacer sus notas mucho antes de poder interpretar una oración, por lo tanto, se muestra más cómodo al momento de interpretar; por otro lado, 13 % no han hecho interpretación y no han realizado la interpretación jurado y susurro.

Asimismo, regresando al área de traducción, se les cuestionó a los estudiantes cuáles eran las dificultades que solían encontrar al realizar una traducción y los resultados fueron que a 60 % se le dificulta encontrar las equivalencias de las palabras en una traducción y a 40 % se le dificulta por la falta de vocabulario. Esto es uno de los problemas que los estudiantes enfrentan día a día en una traducción y por esto es necesario que los estudiantes se enfoquen en buscar herramientas para lograr mejores resultados.

Para finalizar, a la hora de interpretar, la mayoría de los estudiantes tienen dudas respecto a que si hicieron o no una buena interpretación. Es por ello por lo que se les cuestionó cuáles dificultades encuentran al realizar una interpretación; 67 % respondió que

se les dificulta captar el mensaje del hablante, algo que pasa muy a menudo, ya sea por la rapidez con que se hable o la manera en que se emita el mensaje, mientras que 33 % respondió que por falta de vocabulario. Esta es una de las causas por la que la mayoría no logra obtener un buen resultado al momento de interpretar, en consecuencia, se debe indagar y consultar en las fuentes más confiables para que se logre una interpretación adecuada a lo que se pide.

Referencias

- Alliaud, A., Cagnolati, B., Gentile, A., Urrutia, M. y Freyre, M. (1999). *Textos especializados: Comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*. La Plata, Argentina: Universidad Nacional de la Plata. Recuperado de <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.179/pm.179.pdf>.
- González, M. (2014). *Estudio sobre el argot, las expresiones idiomáticas y los falsos amigos en la traducción Francés-Español* (tesis final de grado en Traducción en Interpretación). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana. Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/108538/TFG_Miguel_Gonzalez_Marta.pdf?sequence=1.
- Hale, & Napier. (2013). *Interpretación deportiva*. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. Recuperado de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/51428/1/LORCA_Sportsinterp_2015.pdf.
- Lorca Antón, J. A. (2015). *Interpretación deportiva* (trabajo de fin de grado en Traducción e Interpretación). Universidad de Alicante, Alicante. Recuperado de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/51428/1/LORCA_Sportsinterp_2015.pdf.
- Kanne, M. (Noviembre de 2016). *Estrategias de la traducción. Un estudio de estrategias de traducción y su aplicación práctica* (tesis de fin de grado). Universitetet i Tromsø, Tromsø. Recuperado de <https://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/10986/thesis.pdf?sequence=2>.
- Luncan, I. (2014). *La interpretación en los servicios públicos: la interpretación policial en España* (tesis de fin de grado). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana. Recuperado de

- http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/107359/TFG_%20Luncan_Alexandra.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Molés, T. (2011). *La expresión del movimiento en alemán como dificultad para el traductor* (trabajo de fin de máster). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana. Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/80307/TFM_MolesCasesTeresa.pdf?sequence=1.
- Morales, A. (2015). *El impacto psicológico en el intérprete*. México: Fundación Italia Morayta, A. C. Recuperado de <http://italiamorayta.org/wp-content/uploads/2017/09/Los-efectos-psicol%C3%B3gicos-en-el-int%C3%A9rprete.pdf>.
- Nida, E. y Taber, C. (1947). Definiciones de traducción. *Herramientas para la traducción*. Recuperado de <https://estheracereda.wordpress.com/contrate-de-definiciones-sobre-el-proceso-de-la-traduccion/>.
- Nord, C. (2017). Problemas de traducción. Recuperado de <https://es.scribd.com/document/365322061/Problemas-de-Traducion>.
- Ruisánchez, P. (2010). Análisis de las destrezas básicas de los intérpretes según las necesidades de mercado (trabajo académico de 4.º curso). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Recuperado de https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/12935/Ruisanchez_Ortega_Pablo_TA.pdf?sequence=1.
- Ruiz, S. (2013). *Los referentes culturales y su tratamiento en la traducción del manga. Los casos de La espada del inmortal, GALS!, Vidas étlicas y Ranma ½* (trabajo de investigación del máster Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona. Recuperado de <https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/227488/Trabajo-investigacion.silvia.ruiz.pi.pdf>.
- Iovenko, V. (2010). Alejandro D. Shvéitzer: lingüista, intérprete, teórico de la traducción e interpretación. *Forma y función*, 23(2). Recuperado de

http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-338X2010000200008.

Valdivia, C. (1995). La interpretación. *Anales de Filología Francesa*, 7, 175-181.

Recuperado de <http://revistas.um.es/analesff/article/viewFile/17761/17131>.

Yudes, C. (2010). *Procesos cognitivos en intérpretes simultáneos: comprensión, memoria de trabajo y funciones ejecutivas* (tesis universitaria). Universidad de Granada, Granada.

Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=63080>